

**Пословицы,
поговорки
английского языка.
Их значение,
употребление
и чувашские
эквиваленты**

Работа Майковой Екатерины (9 кл.)

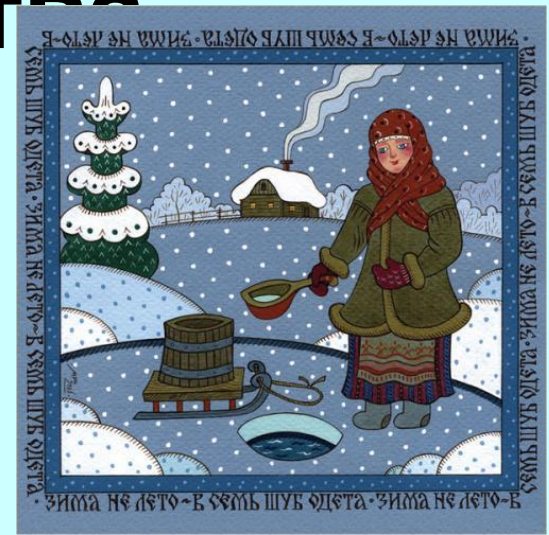


**Мудрость и дух
народа
проявляются
в его пословицах и
пого**





Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества



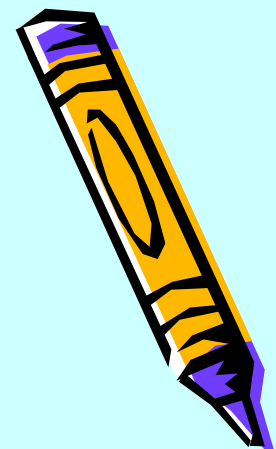


Многообразие, функции и значение ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

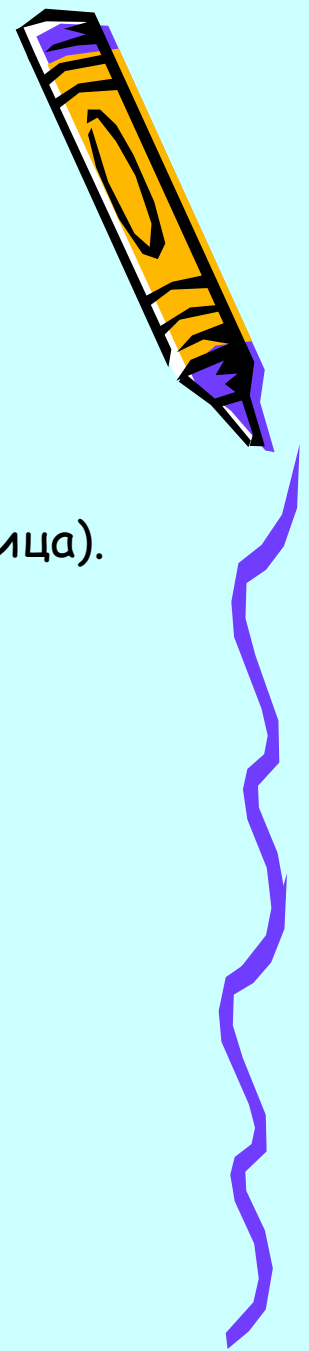




Соотношение английских и чувашских поговорок и поговорок



Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к чувашским



1. All is not gold that glitters.

Не все то золото, что блестит (русская пословица).

Кашни йӓлтӓртатaкан япалах ылтӓн мар (чувашская пословица).

2. East or West, home is best.

В гостях хорошо, а дома лучше (русская пословица).

Хӓнара лайӓх та, килте лайӓхрах (чувашская пословица).

3. Look before you leap.

Семь раз отмерь, один раз отрежь (русская пословица).

Џиччӓ виҫ те пӓрре кас (чувашская пословица).



Трудности перевода английских пословиц и поговорок на чувашский язык

Don't count your chickens before they are hatched.

Don't teach your grandmother to suck eggs .

Пӗлмен ӗҫе малтан шухӑшламасӑр ан ту.

Хӑвӑнта чӑнлӑх пулмасан ҫынра ан шыра.





Заклучение

- 1) пословицы и поговорки многозначны и ярки.
- 2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
- 3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

